

JORGELINA BUACAR

EN ⇄ ES (LATAM/US)
Translator & Linguistic Specialist

CONTACT

jorbuacar@gmail.com
Based in Argentina | Remote worldwide

CORE NICHES

- Life Sciences & Clinical Research
- IT & Cybersecurity
- K-12 Education

LANGUAGE PAIR

English → Spanish (LATAM/US)
Spanish → English

SERVICES

- Translation
- Editing & Proofreading
- MTPE
- Localization
- Linguistic Validation
- Cultural Adaptation

CAT & QA TOOLS

- Trados Studio
- MemoQ
- Phrase
- XTM
- Wordbee
- Xbench
- Smartling

EDUCATION & TRAINING

Technical & Scientific Translator — Liceo Superior de Cultura Inglesa, 2006–2009

Conference Interpreting (Consec. & Sim.), Final Year — McDonough, in progress

App Translation & Localization — UTN, 2025

Linguistic Validation in Clinical Trials & Practice — TranslaStars, March 2024

Clinical Trials & Medical Translation Refresher — 2023

Proofreading & Plain Language — AATI, 2020

Spanish Norms & Error Correction — Litterae, 2020

Spanish Rules & Error Correction — Colegio de Traductores Públicos, 2018

Text Editing Techniques — Instituto Mallea, 2017

Medical Texts — Ponts Traducciones, 2017

Literary Translation — UMSA, 2010

PROFESSIONAL SUMMARY

EN ↔ ES (LATAM/US) translator, editor, and MTPE specialist with 15+ years of experience delivering accurate, culturally adapted content for international LSPs, agencies, and direct clients. Specialized across three high-demand verticals: Life Sciences (clinical trials, pharmacovigilance, and patient-facing documentation), IT & Cybersecurity (security awareness training and product/UX content), and K-12 Education (instructional and family-facing materials for English-language school systems). Trained in linguistic validation methodology, terminology management, and QA workflows using industry-standard CAT tools. Currently completing a postgraduate degree in Consecutive & Simultaneous Interpretation.

SPECIALIZED EXPERTISE

❖ Life Sciences & Clinical Research

Core specialization built over 15+ years of work with pharmaceutical sponsors, CROs, and medical LSPs, with emphasis on regulatory accuracy, patient comprehension, and linguistic equivalence.

Document types translated, edited, and validated:

- ▶ Informed Consent Forms (ICFs) and assent forms for adult and pediatric clinical trials
- ▶ Clinical Study Protocols, amendments, and investigator brochures
- ▶ Linguistic validation of Clinical Outcome Assessments (COAs), including PRO, ObsRO, and ClinRO instruments
- ▶ Patient-Reported Outcome (PRO) measures, quality-of-life questionnaires, and health surveys
- ▶ Case Report Forms (CRFs) and adverse event/safety reporting documentation
- ▶ Patient Information Leaflets (PILs), package inserts, and Summary of Product Characteristics (SmPC)
- ▶ Pharmacovigilance and drug safety correspondence
- ▶ Medical device labeling and Instructions for Use (IFU)
- ▶ Health insurance documentation, claims forms, and policy materials
- ▶ Pharmaceutical patents and intellectual property filings
- ▶ Hospital discharge summaries and patient education materials

Methodology & QA:

- ▶ Back-translation and reconciliation workflows for regulatory submissions
- ▶ Terminology management aligned with MedDRA and sponsor-specific glossaries
- ▶ Cognitive debriefing support for linguistic validation studies

❖ IT & Cybersecurity

Localization of security-critical content where precision directly affects end-user safety and compliance, supporting vendors and enterprise security teams in communicating risk clearly to non-technical audiences.

Document types and project areas:

- ▶ Security awareness training modules and phishing-simulation content for end users and employees
- ▶ Product launch and release materials for exposure and vulnerability management platforms
- ▶ Risk and vulnerability assessment reports translated for technical and executive audiences
- ▶ Incident response playbooks, breach-notification communications, and user advisories
- ▶ Software UI/UX strings, in-app messaging, and help-center/knowledge-base articles
- ▶ End User License Agreements (EULAs), data privacy notices, and SaaS Terms of Service
- ▶ Multi-factor authentication (MFA) and password-policy user guidance

- ▶ Corporate IT policy documents and acceptable-use guidelines
- ▶ Marketing and sales enablement content for cybersecurity vendors (datasheets, webinars, case studies)
- ▶ Apps localization and mobile software strings (UTN-certified specialization)

❖ K-12 Education

Translation and cultural adaptation of school-related content that connects English-language districts with Spanish-speaking students and families, with attention to legal accuracy and accessible, plain-language register.

Document types translated and adapted:

- ▶ Individualized Education Programs (IEPs) and 504 Plans for special education services
- ▶ Parent-facing communications: enrollment packets, report cards, and district notices
- ▶ Student handbooks, codes of conduct, and school policy documents
- ▶ Textbooks and curriculum materials for students and classroom teachers
- ▶ Standardized testing instructions and accommodation forms
- ▶ Parent-teacher conference materials and progress-monitoring reports
- ▶ English Language Learner (ELL/ESL) program documentation
- ▶ School-home communication apps and portal content (e.g., ClassDojo-style platforms)
- ▶ Health, immunization, and emergency consent forms for the school nurse's office

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator | Editor | Proofreader | MTPE Specialist

2010 – Present

Independent Linguist — Remote

- ▶ Deliver English ↔ Spanish (LATAM/US) translation, editing, proofreading, MTPE, and localization across Life Sciences, IT/Cybersecurity, and K-12 Education projects.
- ▶ Maintain ongoing collaboration with leading LSPs and direct clients, including Verbo Translations, JRG Services, SchoolTranslations, Ulatus/Crimson Interactive, General Dynamics, Icecat, and Terra Translations, among others.
- ▶ Apply linguistic validation methodology to clinical outcome assessments, ensuring conceptual and cultural equivalence across source and target instruments.
- ▶ Translate and adapt IEPs and other school-related documents for K-12 students and families, alongside software, IT, cybersecurity, marketing, and corporate communication content.
- ▶ Manage end-to-end QA using CAT tools and terminology databases to ensure consistency across large, multi-phase projects and recurring clients.

In-House Translator — Terra Translations

2016 – 2018

Buenos Aires, Argentina

- ▶ Translated, edited, and proofread multilingual projects in fast-paced, deadline-driven production environments.
- ▶ Owned terminology management and quality assurance using CAT and QA tools across simultaneous projects.
- ▶ Contributed to linguistic consistency, style-guide compliance, and overall workflow efficiency for the production team.

ADDITIONAL COMPETENCIES

- ▶ Marketing, Finance, Legal, Psychology, Technical Manuals, and Creative/Literary Translation
- ▶ Cultural adaptation for LATAM/US Spanish-speaking audiences across regulated and consumer-facing industries
- ▶ Strong plain-language and accessibility focus for patient-, student-, and parent-facing materials